

玫瑰與月季不容混稱

朱樹勛

“玫瑰”一詞原是指美玉。2000年前漢代劉歆撰寫的《西京雜記》記述當時他在長安（今西安）的見聞，其中“東園中有自生玫瑰樹”一句，可算是最早出現的玫瑰一詞。以後，唐詩人白居易在他的《長慶集》中有這樣一句“菡萏泥連萼，玫瑰刺繞枝”說明玫瑰是指一種多刺的植物。唐宋兩代詠玫瑰花的詩不多，但從“芳菲移自越王台，最似薔薇好並栽，濃豔盡憐勝彩繪，嘉名誰贈作玫瑰”，可以看出詩人已經發現玫瑰很像薔薇。

到了明代王象晉撰寫的《群芳譜》將玫瑰列入群芳之中，並清楚地描述了它的特徵，“類薔薇、多刺、有香、有色；堪入茶、入酒、入蜜；花色淡紫、青萼、黃蕊、瓣末白……”以後陸續出版的《花史》，《花鏡》，《植物名實圖考》等許多書籍，也對玫瑰有詳細的記載。1985年中國科學院植物所出版的《中國植物志》第37卷，俞德浚教授更加詳盡完整地對玫瑰進行了描述。

在國外19世紀初，瑞典植物學家董伯格(K.P.Thunberg)給玫瑰定了種名“*Rosa rugosa*”，正是抓住它葉面不平、葉脈下陷的特點，意為“皺葉薔薇”。但這個譯名我國一直沒有應用。

現代，西方國家自中國北方引種玫瑰，用它作母本，進行了大量的人工雜交，獲得不少新品種。但因玫瑰葉片發皺是顯性遺傳，所以這個雜種群大多仍是皺葉，很容易識別。它們都

有較強的耐寒性，有香氣，每年開花一次，莖上有很多直刺和毛刺，在歐洲盛極一時，但因花色只有紫色和白色，花期短，不到半個世紀就被“現代月季”(Modern Rose)取代。市場上、園林中也漸漸找不到玫瑰雜種群的身影了。

“月季花”一名也可在《群芳譜》中找到，並在宋代詩詞中大量出現。以後如《草花譜》（明，高濂），《本草綱目》（李時珍），《花鏡》（清，陳淏子），《植物名實圖考》（吳其浚）等都有記述。它的特點：不太耐寒、花期4~9月連續不斷、微香、莖光滑疏生粗短的滿刺，葉面平滑常帶光澤。僅這些特點就很容易同玫瑰區別開了。

中國野生的月季花為世界上育出大花、有香氣、月月不斷開花的現代月季，立下了功勞，因為花期不斷的遺傳基因正是來自中國野生月季花。這個龐大的雜種群在不到100年時間裡，已達兩萬個以上的品種，在世界各地廣泛栽培。

近些年，台灣、香港等地將月季的英文名稱“*Rosa*”翻譯成玫瑰，以訛傳訛。其實月季是月季，玫瑰是玫瑰，我國古書，古詩詞中從來沒有將玫瑰與月季混稱的記載，而且他們還明確指出玫瑰“最似薔薇”。為什麼到了科學發達的今天，竟輕易受到外來語的衝擊，而放棄了近千年來形成的名詞概念？我認為，我們還是應該種什麼就喊什麼，好不好？